

4 - Bygone Days

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Okay, now you're all going to
see the secret of the pendant,

[00:15] ---

as well as find out
what Bruce's legacy really is.

[00:21] ---

Franca!

[00:27] ---

In the vastness of space, there is but
one man ever known as the Pirate King.

[00:31] ---

That man, Bruce, left this
pendant to his beloved daughter, Franca.

[00:35] ---

Inside it is a memory chip,
which was embedded in his artificial eye.

[00:39] ---

This chip holds a complete
record of the universe's greatest heist,

[00:42] ---

a job that was once
even said to be impossible:

[00:45] ---

the robbery of ten billion space
dollars from the Central Bank's vault.

[00:48] ---

Central Bank?!

[00:50] ---

I've never heard about any heists like that!

[00:53] ---

If Central Bank was ever
broken into, it'd be huge news!

[00:58] ---

That's exactly why they

can't announce it to the public.

[01:00] ---

Central Bank is the backbone
and also the very symbol

[01:03] ---

of the intercosmic financial system.
They can't have that place going down.

[01:10] ---

Well, for now, just have a look at this.

[01:22] ---

The ship will soon be
entering the atmosphere.

[01:26] ---

We ask that all passengers
please have your seatbelts fastened.

[01:36] ---

Hey? You all right, Franca?

[01:38] ---

Yeah...

[01:40] ---

The final exam for
Central Bank executive trainees

[01:43] ---

will begin at 10:00am local
time at Central Bank's main facility.

[02:09] ---

I etch out today with my finger

[02:13] ---

On the dusty hood of a car

[02:16] ---

As the rain shower passed over

[02:20] ---

It vanished just like love

[02:23] ---

*There's something in
your heart you can't get rid of*

[02:30] ---

So beat your invisible wings

[02:36] ---

*We'll fight back against the wind
that gusts at us so relentlessly*

[02:44] ---

We'll stand firm against it

[02:47] ---

With steadfast emotion! Go!

[02:50] ---

We continue running on our way

[02:57] ---

*To a place promised,
where sandstorms whirl*

[03:03] ---

Tonight is the night

[03:07] ---

We're gonna make it through

[03:10] ---

On to our destination

[03:30] ---

Looks like we're there.

[03:34] ---

"Episode 4 Bygone Days"

[03:36] ---

That's a helluva building!

[03:40] ---

Well, the planet itself
is one big bank after all.

[03:43] ---

Except this is the first
time for me to see it too.

[03:45] ---

Photography is prohibited,

[03:47] ---

and TV or any other kind
of coverage is also off limits.

[03:51] ---

Hey, Mister.

[03:53] ---

We can consider this video
to be our "treasure map," right?

[03:57] ---

Explain it to them, Swamp.

[04:01] ---

In order to get the information
he needed to pull off the heist,

[04:04] ---

Bruce decided to slip
into Central Bank first.

[04:08] ---

"Otis Ray Central Bank
Executive Trainee Exam Pass"

[04:08] ---

He went in disguise, under the
assumed identity of "Otis Ray."

[04:12] ---

"Questions for the 7th Edition of"

"the Central Bank Executive Trainee Exam"

[04:15] ---

Do you know the answers, Katana?

[04:17] ---

Why the hell would I know?!

[04:20] ---

Please tell us why you
seek new employment at our firm.

[04:24] ---

Yes, sir.

[04:25] ---

If I utilize my experience from
the Silver Socks investment division,

[04:28] ---

"Otis Ray"

[04:28] ---

and take advantage of this company's
universe-wide network...

[04:31] ---

I have brought my plans for economic control

[04:33] ---

through manipulating stock
prices with a focus on planetary takeover.

[04:37] ---

Looking at this as a
long-term strategy to be carried out

[04:38] ---

--over the course of the next ten years...
--This is Mr. Ray, who has been appointed

[04:40] ---

head of the new ventures
division as of today.

[04:45] ---

My name is Otis Ray.

[04:48] ---

Nice to be working
with you all.

[04:49] ---

I'd like to start right away by

[04:50] ---

having you all take a look at this
business plan I have drawn up.

[04:53] ---

"Planetary Mine Excavation"
"Project in the Upsilon Star System"

[04:55] ---

"Upsilon System"

[04:55] ---

According to the a report made by

[04:57] ---

"Upsilon System"

[04:57] ---

the Primary Planetary Survey Commission...

[05:00] ---

To make himself accepted
among the Central Bank employees,

[05:04] ---

who have a very strong sense of superiority,

[05:07] ---

Bruce put a lot of energy
into his work there.

[05:18] ---

Of course he never
forgot about his true purpose.

[05:23] ---

"Gidabanks Design Sketch"

[05:23] ---

He did not forget about the
ten billion space dollars

[05:26] ---

in Central Bank's vault that he was after.

[05:29] ---

It really is impressive that you
visited four planets this past month

[05:33] ---

and were able to bring
them all into the project.

[05:35] ---

Well, it's still too early to get excited.

[05:37] ---

It all hinges on approval
from the investment division.

[05:40] ---

It'll be all right!

[05:42] ---

The bank president has a
lot of faith in you after all.

[05:46] ---

Alex, I want you to fly out to Columbus.

[05:48] ---

Yes, sir.

[05:50] ---

Kris, you go to Teuton.

[05:51] ---

Yes, sir.

[05:52] ---

You're going to have
your work cut out for you.

[05:54] ---

Yes, sir!

[05:56] ---

Bruce spent a year there,

[05:58] ---

produced results using
his own methods and abilities,

[06:01] ---

and won their confidence.

[06:35] ---

Don't move.

[06:39] ---

It's me! Me, Swamp!

[06:46] ---

C'mon, man, don't joke around like that!

[06:50] ---

Long time, no see, Swamp.

[06:55] ---

Hey, have you porked out again or what?

[06:57] ---

Jeez, that's a heck of a
greeting after not seeing me for so long.

[07:03] ---

So then, I take it that's
our mark this time around?

[07:10] ---

Yep, that's it all right.

[07:13] ---

I'd say this is the ultimate job.

[07:16] ---

It really is amazing.

[07:18] ---

It's amazing, but at the same time...

[07:23] ---

This is...

[07:25] ---

This is Central Bank's vault, said to be the
universe's most difficult, or even impossible,

[07:29] ---

to break into, even though no one
even knows what makes it impossible!

[07:33] ---

These are the blueprints for old "Gigabanks".

[07:36] ---

How the hell did you
ever get a hold of these?!

[07:39] ---

This is only the first step.
See, there's this certain place

[07:43] ---

where I'm now having a certain
something made using these plans.

[07:46] ---

Certain something?

[07:48] ---

Hey, you just look
forward to seeing it, all right?

[07:52] ---

Your role in this has
also been decided already.

[07:55] ---

Whoa, now hold on! I haven't
even decided I'm doing this yet!

[07:59] ---

A job this big only comes once in a lifetime.

[08:02] ---

I don't know that I'm even ready for it.

[08:06] ---

You do have a point there.

[08:08] ---

I hear you, I really do.

[08:17] ---

I've finished my usual rounds.

[08:21] ---

All right, good work.

[08:24] ---

That shows the patrol routes
as well as the locations of

[08:27] ---

"Security Area Surveillance Map"

[08:27] ---

all the surveillance cameras
along the way to Gigabanks.

[08:33] ---

Perfect.

[08:35] ---

You did a good job.

[08:36] ---

It's no big deal.

[08:38] ---

By the way, Swamp...

[08:40] ---

Huh?

[08:41] ---

You think you could take
time off at some point next week?

[08:45] ---

Sure, I guess so.

[08:48] ---

There's a little
something I want to show you.

[08:52] ---

I called Hank and Norman too.

[08:55] ---

Seriously?

[08:56] ---

We're finally getting to the good part.

[08:59] ---

Yeah...

[09:02] ---

Where's this?

[09:03] ---

That's Graceland, the way it used to be.

[09:06] ---

Doesn't look a thing like
the Graceland we know now.

[09:25] ---

D-Boni!

[09:29] ---

Let me introduce the last
member taking part in this operation.

[09:34] ---

This is D-Boni.

[09:36] ---

Yo!

[09:42] ---

Show him the item, D-Boni.

[10:09] ---

What the heck is that?

[10:11] ---

It's a scale replica of Central Bank's
vault, or "Gigabanks" as it's nicknamed.

[10:17] ---

That thing's a vault?

[10:18] ---

Yeah...

[10:20] ---

This is a 1:1000 scale model

[10:21] ---

of Gigabanks that Bruce gave me at the time as a kind of memento.

[10:26] ---

Gigabanks is constructed of twelve fixed and fifty moveable sections,

[10:31] ---

and the movable sections rotate using the fixed parts as axes.

[10:34] ---

The vault's distinguishing characteristic is this:

[10:37] ---

any withdrawals or deposits can only be processed through the unit's "center ball,"

[10:40] ---

but since the five sections that contain funds are assembled on the vault's surface level,

[10:43] ---

and then directly connected to the funds transfer room via elevator,

[10:48] ---

the operator of the vault is never able to come into direct contact with those funds.

[10:54] ---

Care for a look inside?

[10:55] ---

Huh?

[11:08] ---

What the hell is that?

[11:10] ---

Don't ask me any questions as to why they'd make a vault like this.

[11:13] ---

The thing you need to be sure to remember is that Gigabanks is reshuffled

[11:17] ---

after each authentication and also once every thirty minutes.

[11:21] ---

Even if you do manage to break into it,

[11:23] ---

the moment you lose your bearings it's all over.

[11:26] ---

It will then become a maze

you'll spend the rest of eternity in.

[11:31] ---

A regular Hotel California, huh?

[11:34] ---

Well then, I guess I'll
have me a little look inside too.

[11:37] ---

Whoa, man, cut it out!

[11:39] ---

I made this thing to serve as a simulation.

[11:41] ---

What's the point if I
don't actually use it then?

[11:44] ---

Plus, it cost me at least a
hundred million space dollars to build it.

[11:48] ---

A hundred million space dollars?!

[11:51] ---

I guess you could say it's like
the money he put into the pot to play.

[11:54] ---

You could buy a used space
battleship for that kind of money.

[11:57] ---

But why did he go to the
trouble of building a copy of Gigabanks

[12:01] ---

somewhere as remote as Graceland?

[12:04] ---

You'd think it'd have been easier
if he had done it on a closer planet.

[12:06] ---

Yeah, exactly!

[12:08] ---

Then we wouldn't have had
to go through all this trouble.

[12:12] ---

It's because that's the
planet he met Mama on.

[12:16] ---

Huh?

[12:18] ---

I'm sure that's why...

[12:39] ---

Take a look at this.

[12:42] ---

In all, there are four security measures that stand between us and Gigabanks.

[12:45] ---

First, there's the master key.

[12:50] ---

Next, there's a voiceprint.

[12:52] ---

The rain in Spain falls mainly on the plain.

[12:53] ---

"Sound Spectrogram"

[12:55] ---

"Analyzing"

[12:56] ---

"Match"

[12:57] ---

Then there's a retinal scan.

[12:58] ---

"Retinal Authentication"

[12:59] ---

"Analyzing"

[13:00] ---

"Match"

[13:01] ---

Finally, there's a vascular scan.

[13:03] ---

"Vascular Authentication"

[13:04] ---

"Analyzing"

[13:05] ---

"Match"

[13:07] ---

After that, you're as good as into Gigabanks.

[13:10] ---

But the bank president's probably the only one who can get through all that.

[13:14] ---

A three-tiered biometric authentication process is

[13:16] ---

one hell of a hurdle for us to have to clear!

[13:18] ---

C'mon, man, I've already thought up a plan for that.

[13:29] ---

What is it?

[13:30] ---

Mr. Ray is here to see you, sir.

[13:32] ---

Okay, let him in.

[13:34] ---

Pardon the intrusion.

[13:37] ---

Hey, there, Otis!

[13:40] ---

Here is the mid-term
report regarding the project.

[13:43] ---

Nice work. Hmm...

Three out of four mines

[13:47] ---

anticipate over a 200%
profit increase within two years...

[13:52] ---

Ah, I see, I see...

[13:54] ---

Nice, very nice indeed!

[14:32] ---

Hey, how's it going, D-Boni?

[14:39] ---

This is a nice piece of work.

[14:44] ---

I see, no good, huh?

[14:47] ---

Well, I'm sure you'll figure something out.

[14:52] ---

Then, finally, on the
evening before the heist...

[14:55] ---

Synchronize your
watches to 20:15 in 3... 2... 1!

[15:03] ---

We'll carry things out as planned.

[15:05] ---

Meet at Central Bank.

[15:11] ---

"Mister"

[15:17] ---

Yeah?

[15:19] ---

Is this Bruce?

[15:22] ---

It is you, isn't it?

[15:24] ---

Yeah...

[15:26] ---

So why the sudden call?

[15:31] ---

Tomorrow, I'm hitting Central Bank.

[15:38] ---

Aren't you going to say anything?

[15:40] ---

What do you want me to say?

[15:43] ---

If you say you're gonna do it,
then you're gonna do it, right?

[15:47] ---

That's the truth!

[15:50] ---

Just be sure you come home after the party.

[15:58] ---

Right...

[16:00] ---

Oh, hey, that reminds me,
I ran into Little Bear a while back.

[16:03] ---

You mean that guy's still alive?!

[16:06] ---

Yup, and he hasn't changed a bit.

[16:16] ---

Action!

[16:17] ---

--Good morning.

--Good morning. Good morning.

[16:19] ---

Ordinarily, the five vault rooms,

[16:21] ---

which is to say all
of the money in Gigabanks,

[16:24] ---

do not all come
together on the uppermost level.

[16:26] ---

There is, however, one exception.

[16:28] ---

Good morning, Mr. Ray!

[16:30] ---

In the case of a large earthquake,

[16:30] ---

"Magnitude 7.9"

[16:30] ---

fire, or other unforeseen event,

[16:33] ---

"Disaster Response Emergency
Program Initiated"

[16:33] ---

an emergency program is
automatically initiated

[16:36] ---

and all of the funds are
assembled on the surface level of the vault,

[16:38] ---

so that they can be
carried off to a safe location.

[16:42] ---

Good morning.

[16:49] ---

Hey, good morning, Otis!

[16:55] ---

Hey, it's me.

[16:56] ---

Don't let anyone in here for the next hour.

[16:59] ---

No phone calls either.

[17:01] ---

Understood, sir.

[17:05] ---

It's the bank president.

[17:07] ---

Well, no need to report
if it's the president.

[17:10] ---

Yeah, I guess you're right.

[17:31] ---

The rain in Spain falls mainly on the plain.

[17:31] ---

"Sound Spectrogram"

[17:32] ---

"Analyzing"

[17:32] ---

The rain in Spain falls mainly on the plain.

[17:33] ---

"Match"

[17:43] ---

"Retinal Authentication"

[17:44] ---

"Analyzing"

[17:45] ---

"Match"

[17:53] ---

Huh? The president's gone
all the way to the last checkpoint.

[17:56] ---

I'm telling you there's no need to report it!

[18:09] ---

Ah, it's back on.

[18:11] ---

The president's not there.

[18:13] ---

He probably went into the center ball.

[18:15] ---

That's the only place where
there are no surveillance cameras.

[18:55] ---

Wild!

[18:57] ---

So that is the center of Gigabanks?

[18:59] ---

That's right.

[19:00] ---

There's only one person in the
world who's seen it from that angle.

[19:36] ---

Bingo!

[19:37] ---

What happened?!

[19:39] ---

It looks like there's been
an explosion in Gigabanks!

[19:42] ---

What?!

[19:43] ---

"Disaster Response Emergency
Program Initiated"

[19:49] ---

You're excused!

Both of you get down there too!

[19:52] ---

Yessir!

[19:53] ---

In the event of a first-degree disaster,

[19:55] ---

Gigabanks automatically initiates
a program to release all of its money

[19:58] ---

by shuffling all sections
containing funds to the top level.

[20:32] ---

Thank you for coming!

[20:33] ---

We've come here to recover the funds

[20:36] ---

in accordance with what's
outlined in the disaster response manual.

[20:46] ---

This way!

[20:59] ---

All right then, it's safely in our custody.

[21:02] ---

Ah... Right!

[21:14] ---

Huh?

[21:16] ---

What's he...

[21:18] ---

Is this... No, it couldn't be!

[21:22] ---

Mr. Ray?

[21:24] ---

Huh?!

[21:30] ---

Mr. Ray!

[21:33] ---

No way...

[21:38] ---

That rocks! That totally rocks!

[21:41] ---

It's too much. That's friggin' hilarious!

[21:43] ---

That guy's unreal!

[21:49] ---

Well, there's your complete
record of the Central Bank heist.

[22:04] ---

So how about it?

It's going to be one hell of a job.

[22:07] ---

You still wanna go?

[22:10] ---

How can you even ask that now?

[22:12] ---

The answer's obvious.

[22:20] ---

a6|i1}Where are these waterdrops*

[22:24] ---

a6|i1}That travel along
my cheek coming from?

[22:34] ---

a6|i1}Tell me...

[22:41] ---

a6|i1}I grabbed the rule that says
we can't turn back time*

[22:52] ---

a6|i1}By the collar*

[23:00] ---

a6|i1}I resist the fading memories*

[23:03] ---

a6|i1}Even with the feelings here*

[23:14] ---

a6|i1}But I'm sure
they'll come to kill me*

[23:18] ---

a6|i1}From out of all
the days that have gone by*

[23:24] ---

a6|i1}There's only one
thing I can believe in*

[23:33] ---

a6|i1}I cried until my
voice was hoarse*

[23:39] ---

a6|i1}Come to me*

[23:42] ---

a6|i1}Be by my side*

[23:46] ---

a6|i1}Okay?*

[23:53] ---

After that, Bruce gave each
of us the cut we had agreed on.

[23:58] ---

He put the rest in a vault
on Graceland and sealed it away.

[24:05] ---

So how did this latest job go?

[24:09] ---

It was a blast.

[24:10] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:11:08 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:11:08 UTC by whimsee